52

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2011 byl v Praze podepsán Protokol o provedení změn v Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky[1]) z 27. dubna 2007.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dne 4. dubna 2012.

České znění Protokolu se vyhlašuje současně.

[1]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky podepsaná v Moskvě dne 27. dubna 2007 byla vyhlášena pod č. 40/2008 Sb. m. s.

PROTOKOL

o provedení změn v Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky z 27. dubna 2007

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen „smluvní strany“,

v souladu s článkem 8 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky z 27. dubna 2007, dále jen „Dohoda“,

usilujíce o další rozvoj vojensko-technické spolupráce,

se dohodly takto:

Článek 1

Do článku 2 Dohody doplnit odstavce následujícího obsahu:

„Zmocněnými organizacemi smluvních stran k provádění ustanovení článků 3, 4 a 5 této Dohody jsou:

za ruskou stranu – akciová společnost otevřeného typu „Rosoboronexport“ a akciová společnost otevřeného typu „SPOJENÁ PRŮMYSLOVÁ KORPORACE „OBORONPROM“;

za českou stranu – státní podnik „LOM PRAHA“.“

Článek 2

Do článku 3 Dohody doplnit odstavce následujícího obsahu:

„Zmocněné orgány smluvních stran napomáhají spolupráci zmocněných organizací v zájmu třetích stran v následujících oblastech:

opravy a modernizace vrtulníků;

školení technického personálu pro provoz a opravy vrtulníků;

dodávky náhradních dílů, kompletujících součástí, technické dokumentace, vybavení a materiálů nezbytných pro modernizaci, opravy a provoz vrtulníků a jejich systémů;

dodávky výcvikového a pomocného vybavení pro vrtulníky.

V případě potřeby zmocněné organizace smluvních stran vytvoří řídící společnost k realizaci uvedených oblastí, která bude zaregistrována v Ruské federaci nebo v České republice.“

Článek 3

Do článku 4 Dohody doplnit odstavec s následujícím obsahem:

„Prodloužení resursu a doby služby opravených vrtulníků provádí podnik-původce vrtulníků – akciová společnost otevřeného typu „Moskevský vrtulníkový závod M.L. Milja“ v souladu s požadavkem české zmocněné organizace.“

Článek 4

Do bodu 1 článku 5 Dohody doplnit předposlední odstavec s následujícím obsahem:

„Česká strana použije dodané náhradní díly, kompletující součásti, technickou dokumentaci, vybavení a materiály nezbytné pro modernizaci, opravy a provoz vrtulníků a jejich systémů, a též výcvikové a pomocné vybavení pro vrtulníky pouze v souladu s podmínkami uvedenými v certifikátu konečného uživatele nebo podle písemné dohody zmocněných orgánů smluvních stran."

Článek 5

Do Dohody doplnit nový článek 6.1 následujícího znění:

„Tato Dohoda se nedotýká práv a povinností smluvních stran z jiných mezinárodních smluv, jejichž účastníky jsou jejich státy."

Článek 6

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího písemného oznámení o ukončení vnitrostátních procedur smluvními stranami, nezbytných pro jeho vstup v platnost, a jeho platnost skončí současně s Dohodou.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Jiří Šedivý, PhD., v. r.
1. náměstek ministra obrany

Za vládu
Ruské federace

Michail Arkaďjevič Dmitrijev v. r.
ředitel Federální služby pro vojensko-technickou spolupráci

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Spojených států amerických, dále jen „smluvní strany",

MAJÍCE na paměti své partnerství v Organizaci Severoatlantické smlouvy;

PŘEJÍCE SI prosazovat cíle racionalizace, standardizace, interoperability a vzájemné logistické podpory v rámci jejich vztahů v oblasti obrany;

PŘEJÍCE SI rozvíjet a posilovat současné vzájemné přátelské vztahy;

USILUJÍCE o dosažení a udržení spravedlivých příležitostí pro průmysl každého ze států účastnit se na pořizování v oblasti obrany druhého státu;

PŘEJÍCE SI rozšiřovat a posilovat průmyslovou základnu svých států;

PŘEJÍCE SI podporovat výměnu obranných technologií v souladu se svou vnitrostátní politikou;

PŘEJÍCE SI využívat zdroje vyhrazené pro obranu co nejšetrněji a nejúčelněji; a

PŘEJÍCE SI odstranit diskriminační bariéry pro pořizování materiálu a služeb vyráběných průmyslovými podniky druhého státu, a to ve vzájemně výhodném rozsahu a v souladu s vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky;

SE DOHODLY na následujícím:

ČLÁNEK I
Působnost

1. Tato Dohoda se vztahuje na pořizování obranných schopností Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických prostřednictvím:

   a. výzkumu a vývoje;
   b. pořizování materiálu včetně obranného materiálu; a
   c. pořizování služeb k podpoře obranného materiálu.

2. Tato Dohoda se nevztahuje na:

   a. výstavbu; ani
   b. stavební materiál dodávaný podle kontraktů o výstavbě.

ČLÁNEK II
Principy vzájemné spolupráce při pořizování pro účely obrany

1. Každá smluvní strana uznává a očekává, že druhá smluvní strana používá řádné postupy pro stanovování požadavků, akvizici, pořizování a uzavírání kontraktů, a že tyto postupy umožňují a zároveň závisí na průhlednosti a integritě při uskutečňování pořizování. Každá smluvní strana zajistí, aby její postupy byly v souladu s postupy pořizování podle článku V (Postupy pořizování) této Dohody.

2. Každá smluvní strana se zavazuje k povinnostem vyplývajícím z této Dohody se srozuměním, že jí druhá smluvní strana poskytne reciproční zacházení.

3. Každá smluvní strana bude v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky vstřícně posuzovat všechny žádosti druhé smluvní strany o spolupráci na výzkumu a vývoji, výrobě, pořizování a logistické podpoře v oblasti obranných schopností.

4. Každá smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky:

   4.1. Usnadní pořizování pro účely obrany, přičemž se zaměří na dlouhodobou spravedlivou rovnováhu ve svých nákupech, berouc v úvahu schopnosti její obranně-průmyslové a vědecko-výzkumné základny.

   4.2. Odstraní bariéry pořizování a společné výroby materiálu vyráběného ve státě druhé smluvní strany nebo služeb poskytovaných zdroji (dále jen „průmyslové podniky") sídlícími ve státě druhé smluvní strany. Toto zahrnuje poskytování režimu zacházení průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany nijak horšího než domácím průmyslovým podnikům. Pokud průmyslový podnik státu druhé smluvní strany podá nabídku, která by byla nejnižší podanou kvalifikovanou nabídkou, odhlédlo-li by se od uplatnění jakýchkoli předpisů o upřednostňování domácích výrobků, obě smluvní strany souhlasí s neuplatněním svých předpisů o upřednostňování domácích výrobků.

   4.3. Bude používat takové postupy zadávání zakázek, které umožní všem kvalifikovaným průmyslovým podnikům soutěžit při pořizování, na které se vztahuje tato Dohoda.

   4.4. Bude pečlivě posuzovat všechny kvalifikované průmyslové podniky v České republice i ve Spojených státech amerických v souladu s postupy a kritérii příslušných pořizujících úřadů. Nabídky musí splňovat podmínky plnění závazku, kvality, termínu dodání a ceny. V případě, že potenciální uchazeči nebo jejich výrobky musí splňovat kvalifikační požadavky, aby byli způsobilí k udělení zakázky, pořizující smluvní strana bude pečlivě posuzovat všechny žádosti o kvalifikaci podané průmyslovými podniky druhé smluvní strany, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, postupy, postupy a mezinárodními závazky pořizující smluvní strany.

   4.5. Bude informovat o požadavcích a zamýšlených pořizováních v souladu s článkem V (Postupy pořizování) této Dohody, aby tak zajistila dostatečný čas průmyslovým

podnikům státu druhé smluvní strany pro splnění případných kvalifikačních požadavků a podání nabídky.

4.6. Bude informovat průmyslové podniky, které se rozhodnou účastnit se pořizování upravených touto Dohodou, o omezeních týkajících se technických údajů a obranných předmětů (obranného materiálu a obranných služeb) poskytnutých k použití druhou smluvní stranou. Takové technické údaje a obranné předměty poskytované smluvní stranou zadávající zakázku nebudou využity za jakýmkoli jiným účelem než pro ucházení se nebo provádění kontraktů v oblasti obrany upravených touto Dohodou, kromě případů, kdy majitel nebo disponent práva duševního vlastnictví či poskytovatel technických údajů nebo obranných předmětů dá k tomu písemné svolení.

4.7. Bude poskytovat plnou ochranu majetkovým právům a jakýmkoli privilegovaným, chráněným, kontrole vývozu podléhajícím nebo utajovaným datům a informacím. V žádném případě nebudou tato data, materiál ani služby převedeny na třetí stát nebo jinou osobu bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která je jejich původcem.

4.8. Bude vyměňovat informace o příslušné právní úpravě, prováděcích předpisech, směrnicích a administrativních postupech.

4.9. Bude každoročně vyměňovat statistiku ukazující celkovou peněžní hodnotu obranného pořizování uděleného průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany v průběhu minulého roku. Bude zpracovávána výroční souhrnná zpráva, a to způsobem podléhajícím společnému rozhodnutí.

4.10. Bude poskytovat příslušné směrnice a administrativní postupy svým obranným organizacím k provádění této Dohody.

5. Tato Dohoda není zamýšlena jako povolení ani nevytváří jakékoli oprávnění k povolování vývozu obranných předmětů (obranného materiálu ani obranných služeb), včetně technických údajů, regulovaných aplikovatelnými právními předpisy jedné nebo druhé smluvní strany upravujícími kontrolu vývozu. Dále musí každý vývoz podléhající aplikovatelným právním předpisům smluvních stran upravujícím kontrolu vývozu být v souladu s takovými právními předpisy.

6. Nic v této Dohodě nemůže být vykládáno způsobem zabraňujícím uplatňování nezbytných ustanovení o kontrole vývozu v jednotlivých dohodách nebo ujednáních o projektech spolupráce.

ČLÁNEK III
Offsety

Tato Dohoda neupravuje offsety. Smluvní strany se dohodly, že budou diskutovat o opatřeních k omezení případných nepříznivých dopadů offsetových dohod na průmyslovou základnu jejich států.

ČLÁNEK IV
Cla, daně a poplatky

Smluvní strany se dohodly, že pokud to umožňují vnitrostátní právní předpisy a mezinárodní závazky smluvních stran, nebudou na základě reciprocity při vyhodnocování nabídek zohledňovat cla, daně ani poplatky a vzdají se uplatňování cel a poplatků na pořizování, na která se vztahuje tato Dohoda.

ČLÁNEK V
Postupy pořizování

1. Každá smluvní strana bude při svých pořizováních pro účely obrany postupovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky.

2. Každá smluvní strana bude v prakticky přijatelném rozsahu publikovat nebo nechá publikovat ve všeobecně dostupném sdělovacím prostředku oznámení o zamýšlených pořízeních v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy, procesy a mezinárodními závazky. Jakékoli podmínky pro účast v pořizování budou publikovány s přiměřeným předstihem, aby bylo umožněno průmyslovým podnikům majícím zájem úspěšně se účastnit zadávacího řízení. Každé oznámení o zamýšlených pořízeních bude obsahovat alespoň:

   a. předmět kontraktu;

   b. termíny pro žádosti o účast nebo o podání nabídky; a

   c. adresu, na které lze žádat o zadávací dokumentaci a o související informace.

3. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy, procesy a mezinárodními závazky na žádost poskytne průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany kopie zadání zamýšlených pořízení. Zadání bude zároveň výzvou k účasti v soutěži a bude zahrnovat následující informace:

   a. povaha a množství pořizovaného materiálu nebo služeb;

   b. zda má zadávací řízení formu podávání zapečetěných nabídek, jednání nebo jiného postupu;

   c. hodnotící kritéria pro rozhodnutí o nabídkách, například nejnižší cena nebo jiné;